

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

экспертной комиссии

по диссертации Е.Е. Дымонт «Функции глагольных словоформ с перфектным значением в русских художественных текстах (на фоне текста на итальянском языке)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

Кандидатская диссертация Е.Е. Дымонт «Функции глагольных словоформ с перфектным значением в русских художественных текстах (на фоне текста на итальянском языке)» посвящена анализу текстовых функций русских перфектных глаголов и определению их семантического потенциала при переводе на русский язык оригинального итальянского текста. Материалом исследования послужили 150 контекстов, извлеченных из художественных произведений современных российских авторов В. Пелевина, Д. Рубиной, О. Славниковой, Т. Толстой, Л. Улицкой и др., текст романа-монолога итальянского писателя А. Барикко «Новеченто», а также выборка контекстов, извлеченных из Национального корпуса русского языка.

Актуальность исследования обусловлена трансдисциплинарным подходом к изучению категории перфектности, сочетающим методологию ряда актуальных направлений современной лингвистики: функциональной грамматики, лингвистики текста, стилистики художественного текста, сопоставительно-типологического языкознания, переводоведения. Актуальность исследования обусловлена также важностью изучения семантики русского перфекта с учетом его слабой грамматикализации и углубления представлений о функционально-семантическом поле перфектности в русском языке; необходимостью выявления функциональных разновидностей словоформ с перфектным значением; значимостью установления дискурсивных факторов, оказывающих влияние на текстообразовательные возможности перфектных глаголов, функционирующих в художественном тексте; необходимостью определения структурных и семантико-смысловых корреляций словоформ с перфектным значением в оригинальном тексте на иностранном языке и его русском переводе.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые на основе комплексного (функционально-семантического, семантико-стилистического и сопоставительно-типологического) анализа осуществлено исследование словоформ с перфектным значением, функционирующих в художественном тексте. Перфектные глаголы впервые рассмотрены как средство текстообразования и репрезентации категорий когезии, модальности, дейксиса и таксиса. На основе контекстуально-семантического анализа словоформ с перфектным значением разработана авторская классификация выполняемых ими текстовых функций. Получены новые данные о семантическом потенциале русских перфектных глаголов в отношении возможностей адекватного перевода на русский язык форм итальянского перфекта.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в изучение перфекта – одного из самых сложных и неоднозначных грамматических понятий. В исследовании углубляются представления о функционально-семантическом поле перфектности, структуре перфектной ситуации и роли перфектных глаголов в художественном тексте, что является важным для функциональной грамматики и лингвистики текста. Решение круга проблем, связанных с изучением способов передачи перфектной семантики при переводе текста с итальянского языка на русский придает исследованию значимость с точки зрения сравнительно-типологического языкознания и переводоведения.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении текстовых функций перфекта в нехудожественной коммуникации, а также в практике вузовского преподавания таких дисциплин, как «Современный русский язык», «Лингвистика текста»,

«Функциональная грамматика», «Стилистика», «Филологический анализ текста», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Теория перевода».

Результаты исследования имеют прикладное значение, так как могут быть полезны переводчикам художественных текстов с итальянского языка на русский и с русского на итальянский.

Диссертационное исследование характеризуется логичностью в изложении материала, точностью формулировок, обоснованностью выводов, обширным эмпирическим материалом.

Выводы экспертной комиссии:

1. Диссертация Е.Е. Дымонт представляет собой оригинальное научное исследование, в полной мере отвечающее требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите в диссертационном совете Д 212.189.11 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

2. Содержание диссертации отражено в 8 публикациях, в т.ч. в 3-х научных статьях в рецензируемых изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

3. Автореферат диссертации отражает содержание работы и может быть разрешен к печати.

4. Предполагаемое ведущее учреждение – ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет».

5. Предполагаемые официальные оппоненты – Кушникова Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»; Дунев Алексей Иванович, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена».

Председатель экспертной комиссии:

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания
ФГБОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»

Светлана Викторовна Шустова

Члены экспертной комиссии:

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры журналистики и массовых коммуникаций
ФГБОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»

Владимир Александрович Салимовский

доктор филологических наук, доцент
зав. кафедрой иностранных языков
и связей с общественностью
ФГБОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»

Светлана Сергеевна Шляхова